

Отже, адекватний переклад передбачає розуміння як лексичних, так і структурних аспектів тексту, а також врахування його естетичного та культурного контексту [4].

Варто зазначити, що вивчення впливу синтаксичних трансформацій на збереження смислового навантаження у перекладі художньої літератури є важливим етапом для розвитку перекладознавства в умовах глобалізації. Розуміння ролі та ефективного застосування цих трансформацій допоможе перекладачам передати не лише текст, а й його душу, зберігаючи відчуття та емоційну сферу оригіналу.

ЛІТЕРАТУРА

1. Саманьего Д.-М. А., Сітко А. В. Синтаксичні особливості перекладу творів художньої літератури. Методологія та історіографія мовознавства. Слов'янськ: ДДПУ, 2018. 88 с.
URL: http://www.ddpu.edu.ua/images/naukvid/gsf_conf/conf2018.pdf (дата звернення: 28.04.2024).
2. Романенко Н., Головатюк Т. Лінгвокомунікативний потенціал граматичних перекладацьких трансформацій (на прикладі української інтерпретації роману С. Кінга «Під куполом»). URL: <https://eprints.oa.edu.ua/7759/1/11.pdf> (дата звернення: 28.04.2024).
3. Волченко О.М. Використання синтаксичних трансформацій для досягнення еквівалентності перекладу. Молодий вчений. 2017. № 4.1. С. 89–93. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/molv_2017_4 (дата звернення: 28.04.2024).
4. Хасанова А.Г. Особливості перекладу синтаксичних конструкцій в художній літературі (на матеріалі роману С. Чбоски) / А.Г. Хасанова, О.Г. Палутіна: Terra Linguae. 2017. № 3(61). 129-132 с. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/197461939.pdf> (дата звернення: 28.04.2024)

ВІДТВОРЕННЯ ЧАСТОК В АНГЛОМОВНИХ СТАТТЯХ ЖУРНАЛУ «УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖДЕНЬ» УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Юлія Новаківська

студентка факультету іноземних мов

Тернопільський національний педагогічний університет

імені Володимира Гнатюка

м. Тернопіль, Україна

В умовах постійного культурного обміну, точне відтворення інформації відіграє ключову роль у міжнародному спілкуванні. Це вимагає не тільки знань мов, але й розуміння контекстуальних нюансів, щоб забезпечити зрозумілий переклад і первинний сенс. Одним з

перекладацьких викликів є передача значення часток, які є важливими у відображенні емоційного забарвлення.

Актуальність дослідження полягає у розумінні перекладу часток для забезпечення точності міжкультурного обміну.

Мета роботи – проаналізувати труднощі перекладу часток у публіцистичних текстах.

Предметом дослідження є частки та стратегії їх перекладу.

Матеріалом дослідження є частки, дібрані із журналу «Український тиждень», що є одним з провідних видань України і регулярно публікує статті англійською та українською мовами.

Частка – це службова незмінна частина мови, яка надає окремим словам чи реченням додаткових смислових відтінків. Вона може виражати модальність, заперечення, підсилення чи навіть емоційний відтінок висловлювання [1, с.152] Вперше частку як частину мови виділив М.Смотрицький. Погляди вченого на цю теорію підтримали Л. Зизаній, О. Павловський, П. Дячан, О. Партицький, О. Огоновський, С. Смаль-Стоцький. Проте О. Потєбня, І. Вихованець та К. Городенська все ж вважали, що до окремої частини мови можна віднести лише повнозначні слова, які мають лексичне значення, а частки вони визначали як прислівники або формально-граматичні слова [4, с.207] За функцією українських часток класифікацію розробив А. Загнітко. Він виділяє підсилювальні (якраз, ще), роз'яснювальні (мовляв, лишень), оклично-підсилювальні (*що за*), обмежувальні (*тільки*), зіставні (*мов, неначе*), відокремлювальні (*хоча, таки*), видільні (*все ж*), порівняльні (*немов*), вірогідні (*начеб, заледве*). [2, с.167]

Щодо часток у англійській мові, які досліджено у роботі, то вчені поділяють їх на виокремлювально-обмежувальні (limiting particles: *but, alone*), підсилювальні (intensifying particles: *even, simply, still*), уточнювальні (specifying particles: *right, exactly*), заперечні (negative particle *not*), додаткові (additive particle *else*) [3, с.149].

Розглянемо переклад **виокремлювально-обмежувальних** часток у статтях журналу «Український тиждень»:

1. ...more than *just* a symbol... – не *тільки* символом. У прикладі значення частки “*just*” використовується для того, щоб показати, що об’єкт має глибокий зміст.

2. ...*just* silhouettes... – *тільки* силуети. Тут частка вказує, що нічого окрім силуетів більше немає.

3. ...*only* another step... – *тільки* черговий етап. Слово “*only*” мінімалізує важливість об’єкта і вказує, що згаданий крок не є значимим.

4. ...it's not *just* a horror – це не *самі* жахіття. За допомогою частки перекладач вказав на те, що ситуація містить більше деталей і не обмежується лише одним проявом жахів, застосовуючи конкретизацію. Саме цю трансформацію використовують, щоб звузити значення слова.

У статтях зустрічаємо багато **підсилювальних часток**:

1. Has Ukraine *really* taken over the European poultry market? – Чи дійсно Україна захопила європейський ринок курятини? У представленому прикладі частка “really” підкреслює сумнів, щоб підсилити інтерес до статті.

2. ...some *even* had to leave the theatres. – дехто *навіть* виходив із кінозалів. Частка “even” вказує на те, що ситуація була незвичною та несподіваною.

3. ...but they *still* fall short of the top twenty... – але в першу десятку вони *все одно* не потрапляють. У прикладі значення частки “still” використовується, щоб вказати на дію, яка протягом довгого періоду часу залишається незмінною, незважаючи на всі зусилля.

Також у статтях були розглянуті **уточнювальні частки**:

1. ...strategy remains *quite* straightforward... – стратегія *дуже* проста. У представленому прикладі перекладач підкреслив простоту стратегії за допомогою перекладу частки “quite” словом «дуже», використовуючи контекстуалізацію. Така трансформація дозволила точно відтворити прагматичний потенціал.

2. ...*quite* reasonable... – *цілком* логічним. У цьому прикладі частка “quite” теж передає підсилення прикметника.

3. *Right* in this courtyard... – *прямо* в цьому дворі. Слово “right” підкреслює точне місце того, де відбувається подія.

Заперечна частка not зустрічається у статтях досить часто. Ось декілька прикладів:

1. ...it's *not* just a horror... – це *не* самі жахіття.

2. ... which is *not* often seen. – таке *не* часто трапляється.

3. ...we aim to lead *not* only to ourselves... – ми хочемо бути драйверами не тільки для себе.

У кожному з наведених прикладів слово “not” формує заперечення, що і є основною функцією цієї частки.

Додаткові частки виявились найменш поширеними.

1. ... for everybody *else*. – для всіх *інших*. У наведеному контексті частка “else” створює контраст між двома групами людей.

2. ...everything *else* obliterated. – усе *решта* понівечене. У цьому прикладі та ж частка вже передає значення повного охоплення об'єкта за допомогою генералізації.

Отже, у ході дослідження з'ясовано, що основним прийомом перекладу часток є їх прагматична адаптація, що дозволяє адекватно відтворити зміст вихідного тексту. Саме у журналі «Український тиждень» помітно, як коректний переклад часток зберігає прагматичний потенціал повідомлення.

ЛІТЕРАТУРА

1. Авраменко О. М. Українська мова (рівень стандарту) : підручник для 10 класу. Київ, 2018. 208с.

2. Загнітко А. Теорія граматики і тексту: монографія. Донецьк, 2014. 479с.

3. Кобилецька В. Англомовні контекстуальні відповідники української частки аж (спроба зіставного аналізу на матеріалі Шевченкових поезій та їх перекладів англійською мовою). *Вісник Львівського національного університету імені І. Франка. Сер. Іноземна філологія*. 2015. Вип. 128. С. 148-154.

4. Слободян М. Р. Частки української мови: історія вивчення та сучасне трактування. *Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Сер. Філологічні науки*. 2019. Вип. 12. С. 207-208.

ANIMATED FILM AS AN OBJECT OF THE STUDY IN MODERN TRANSLATION STUDIES

Yuliia Shram

*Master's student of the Faculty of Foreign Languages
Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University
Ternopil, Ukraine*

Nataliia Pasichnyk

*PhD in Philology
Associate Professor
Department of Theory and Practice of Translation
Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University,
Ternopil, Ukraine*

The study of the peculiarities of animated films as a separate type of text is one of the most relevant areas of modern translation studies. Modern linguists N. Matkivska [1], A. Melnyk [2], T. Monakhova [3], O. Poliakova [4] study various aspects of animated films' translation, which confirms the relevance of the chosen topic.

The purpose of the article is to investigate and analyze the peculiarities of the reproduction of modern animated films in the Anglophone linguistic culture.

The beginning of the XXI century with the development of cable and then digital television awakened interest in children's animated films, especially Western productions. Ukrainian children got access to popular thematic channels. Cinemas also began to show the biggest productions of major film studios. However, the socio-pedagogical and psychological perspective still prevails in the research of children's animated film. Linguistic works are rather exceptions. Researchers pay attention either to the anti-educational aspect of animation, or to its pedagogical potential and even in the development of communicative